



Міністерство освіти і науки України

Львівський національний університет імені Івана Франка
Факультет іноземних мов

Програма

**II туру Всеукраїнського конкурсу
студентських наукових робіт
з галузей знань і спеціальностей
(спеціальність «Переклад»)**

Підсумкова науково-практична конференція

8 – 9 квітня 2021 року

Львів – 2021

Склад галузевої конкурсної комісії:

1. **Гладишевський Роман Євгенович** – голова галузевої конкурсної комісії, член-кореспондент НАН України, д-р хім. н., проф., проректор з наукової роботи
2. **Бораковський Любомир Адамович** – заступник голови галузевої конкурсної комісії, к. філол. н., доцент міжкультурної комунікації та перекладу, в.о. декана факультету іноземних мов Львівського національного університету імені Івана Франка
3. **Грабовецька Ольга Сергіївна** – секретар галузевої конкурсної комісії, к. філол. н., доцент кафедри перекладознавства і контрастивної лінгвістики імені Григорія Кочура факультету іноземних мов, Вчений секретар Львівського національного університету імені Івана Франка
4. **Андрейчук Надія Іванівна** – д-р філол. н., проф. кафедри перекладознавства і контрастивної лінгвістики імені Григорія Кочура факультету іноземних мов Львівського національного університету імені Івана Франка
5. **Бабелюк Оксана Андріївна** – д-р філол. наук, професор кафедри іноземних мов та перекладознавства Львівського державного університету безпеки життєдіяльності



Склад галузевої конкурсної комісії:

6. **Борисенко Наталія Дмитрівна** – к. філол. н., доц., завідувач кафедри англійської філології та перекладу Житомирського державного університету імені Івана Франка (за згодою)
7. **Демецька Владислава Валентинівна** – доктор філол. наук, професор кафедри філології Закарпатського угорського інституту імені Ференці Ракоці II (за згодою)
8. **Денисенко Надія Валеріївна** – к. філол. н., доц., завідувач кафедри германської філології Мелітопольського державного педагогічного університету імені Богдана Хмельницького (за згодою)
9. **Дзера Оксана Василівна** – д-р філол. н., завідувач кафедри перекладознавства і контрастивної лінгвістики імені Григорія Кочура факультету іноземних мов Львівського національного університету імені Івана Франка
10. **Кравченко Вікторія Леонідівна** – к. філол. н., доцент кафедри англійської та німецької філології Полтавського національного педагогічного університету імені В.Г. Короленка.
11. **Кришталь Світлана Михайлівна** – к. філол. н., доц. кафедри теорії і практики перекладу Донецького національного університету імені Василя Стуса (за згодою)
12. **Наняк Юлія Олегівна** – к. філол. н., доцент кафедри перекладознавства і контрастивної лінгвістики імені Григорія Кочура, заступник декана факультету іноземних мов Львівського національного університету імені Івана Франка

Склад галузевої конкурсної комісії:

13. **Ніконова Віра Григорівна** – д-р філол. н., проф., завідувач кафедри англійської і німецької філології та перекладу імені професора І.В. Корунця Київського національного лінгвістичного університету (за згодою).
14. **Остапенко Світлана Анатоліївна** – к. пед. н., доц., завідувач кафедри іноземної філології, українознавства та соціально-правових дисциплін Донецького національного університету економіки і торгівлі імені Михайла Туган-Барановського (за згодою).
15. **Паславська Алла Йосипівна** – д-р філол. н., проф., завідувач кафедри міжкультурної комунікації та перекладу факультету іноземних мов Львівського національного університету імені Івана Франка
16. **Ребрій Олександр Володимирович** – д-р філол. н., проф., завідувач кафедри перекладознавства імені Миколи Лукаша факультету іноземних мов Харківського національного університету імені В.Н. Каразіна (за згодою)
17. **Сидоренко Сергій Іванович** – к. філол. н., доц., завідувач кафедри англійської філології і перекладу Національного авіаційного університету (за згодою)
18. **Ситар Руслана Андріївна** – к. філол. н., доцент кафедри перекладознавства і контрастивної лінгвістики імені Григорія Кочура факультету іноземних мов Львівського національного університету імені Івана Франка

Склад апеляційної комісії:

1. **Ляшенко Тетяна Степанівна** – к. філол. н., доцент кафедри міжкультурної комунікації та перекладу факультету іноземних мов Львівського національного університету імені Івана Франка.
2. **Романишин Наталія Іванівна** – к. філол. н., доцент кафедри прикладної лінгвістики Національного університету "Львівська політехніка" (за згодою).
3. **Черник Марина Володимирівна** – к. філол. н., старший викладач кафедри германської філології Сумського державного університету (за згодою).

Регламент конференції

Підсумкова науково-практична конференція II-го туру Всеукраїнського конкурсу студентських наукових робіт з галузей знань і спеціальностей (спеціальність «Переклад») відбудуватиметься 8 - 9 квітня 2021 р. у віддаленому режимі **на платформі Zoom.**

8 квітня

09.30-10.45 – 1-е засідання Галузевої конкурсної комісії.

11.00-12.00 – Урочисте відкриття конференції.

12.30-17.00 – Секційні засідання підсумкової науково-практичної конференції.

17.30-19.30 – 2-е засідання Галузевої конкурсної комісії.
Підведення попередніх підсумків.

9 квітня

09.30-10.30 – Робота апеляційної комісії.

10.45-11.15 – 3-є засідання Галузевої конкурсної комісії. Затвердження остаточних підсумків.

11.30-12.30 – Урочисте закриття конференції, нагородження переможців.

Регламент виступів на секційних засіданнях:

10 хв.

Керівник секції: **Демецька Владислава Валентинівна** – д. філол. н., професор

Члени галузевої конкурсної комісії:

Сидоренко Сергій Іванович – к. філол. н., доцент

Борисенко Наталія Дмитрівна – к. філол. н., доцент

Секретар секції: **Ситар Руслана Андріївна** – к. філол. н., доцент

1. **Грук Катерина Вадимівна** – *Евфемізми як лексичний засіб вираження категорії політкоректності та їх переклад (на матеріалі американської та британської преси)* (Київський національний Торговельно-економічний університет)
2. **Іськова Ольга Валеріївна** – *Стилістичні та когнітивно-прагматичні проблеми перекладу німецькомовних аграрних рекламних текстів* (Національний університет біоресурсів і природокористування України)
3. **Капко Марія Миколаївна, Лобко Ірина Олександрівна** – *Гендерний аспект перекладу нормативно- правових актів* (Національний університет “Полтавська політехніка імені Ю. Кондратюка)
4. **Карпенко Зоряна Олександрівна** – *Особливості перекладу каламбуру (на матеріалі телесеріалу “How I met your mother”)* (Таврійський національний університет імені В.І. Вернадського)

5. **Маляр Дар'я Анатоліївна** – *Особливості перекладу аббревіатур та скорочень (на основі британських Онлайн-видань) (Університет імені Альфреда Нобеля)*
6. **Пундик Тетяна Володимирівна** – *Лінгвокультурні особливості перекладу українських народних казок на англійську мову (Львівський державний університет безпеки життєдіяльності)*
7. **Ройко Дар'я Дмитрівна, Ярошенко Яна Олегівна** – *Проблеми перекладу пісень (на матеріалі анімаційного мюзиклу «дивна магія») (Криворізький державний педагогічний університет)*
8. **Руденко Анастасія Володимирівна** – *Особливості перекладу емоційно-експресивної лексики в казці О. Волкова «чарівник смарагдового міста» (Ніжинський державний університет імені Миколи Гоголя)*
9. **Спіркін Едуард Костянтинович** – *Трансформаційна специфіка власної версії українського синхронного закадрового перекладу серії «у кожного своя правда» англomовного серіалу «Баррі» (Черкаський національний університет імені Богдана Хмельницького)*
10. **Форгель Марина Володимирівна** – *Компаративний аналіз застосування лексико-семантичних трансформацій в українських перекладах роману Шарлоти Бронте “Джейн Ейр” (Донецький національний університет економіки і торгівлі ім. М. Туган-Барановського)*
11. **Харачура Анна Олександрівна** – *Особливості використання лексико-граматичних трансформацій при перекладі художнього тексту з близькоспорідненої мови (на матеріалі творів сучасних авторів) (Маріупольський державний університет)*

Керівник секції: **Ребрій Олександр Володимирович** – д. філол. н., професор

Члени галузевої конкурсної комісії:

Денисенко Надія Валеріївна – к. філол. н., доцент

Остапенко Світлана Анатоліївна – к. пед. н., доцент

Секретар секції: **Кришталь Світлана Михайлівна** – к. філол. н., доцент

1. **Акімова Катерина Олександрівна** – Проблеми перекладу описів пейзажу (на матеріалі роману Г. Флобера «Пані Боварі») (Запорізький національний університет)
2. **Едішерашвілі Євгенія Гочівна** – Відтворення прагматичного потенціалу аббревіатур як засобів концентрації інформації в українському перекладі англійськомовних текстів медичного дискурсу (Київський національний лінгвістичний університет)
3. **Коник Анастасія Романівна** – Ідіоматичні вирази в художньому тексті: лінгвопрагматичний та перекладацький аспекти (на матеріалі роману Корнелії Функе «Чорнильне серце») (Львівський національний університет імені Івана Франка)
4. **Конончук Надія Володимирівна** – Лінгвоестетика та рецепція англomовних перекладів поезії Сергія Жадана (Львівський національний університет імені Івана Франка)

5. **Лендрик Ірина Володимирівна** – Англійські лексичні новотвори у сфері економіки та особливості їх перекладу українською мовою (Білоцерківський національний аграрний університет)
6. **Лучина Софія Михайлівна, Гришанова Тетяна Сергіївна** – Особливості вживання емотивної лексики у романі Стівена Фрая “*The Hippopotamus*” та відображення в українському перекладі (Маріупольський державний університет)
7. **Матис Марина Дмитрівна** – Особливості перекладу пісенних текстів в анімаційних фільмах на матеріалі мультсеріалу «*Adventure time*» / «Час пригод» (Херсонський державний університет)
8. **Могила Катерина Олегівна** – Перекладацькі труднощі в німецько-українській фаховій комунікації та шляхи їхнього подолання (на матеріалі науково-технічних текстів галузі «поновні джерела енергії») (Київський національний університет ім. Т. Шевченка)
9. **Пашина Каріна Сергіївна** – Особливості перекладу юридичних термінологічних одиниць сучасної німецької мови (Національний авіаційний університет)
10. **Хвостікова Марія Андріївна** – Лексико-стилістичні особливості перекладу політичних промов з англійської мови українською (Національний технічний університет “Харківський політехнічний інститут”)
11. **Хоробчук Юлія Володимирівна** – Семантико-синтаксичні особливості перекладу французького герундія (на матеріалі художнього твору Марка Леви “*Une fille comme elle*”) (Прикарпатський національний університет імені Василя Стефаника)
12. **Черкез Альбіна Костянтинівна** – Новогрецький сленг в художньому тексті і проблема його перекладу на українську мову (Маріупольський державний університет)

Керівник секції: **Андрейчук Надія Іванівна** – д. філол. н., професор

Члени галузевої конкурсної комісії:

Бабелюк Оксана Андріївна – д. філол. н., професор

Ніконова Віра Григорівна – д. філол. н., професор.

Секретар секції: **Наняк Юлія Олегівна** – к. філол. н., доцент

1. **Горелова Поліна Володимирівна** – власні імена в романі Олесея Гончара «Собор» як проблема перекладу англійською мовою (Дніпровський національний університет імені Олесея Гончара)
2. **Деркачова Анастасія Олександрівна** – Метафора у рекламних описах автомобілів (на матеріалі статей з автомобільних журналів) (Національний університет «Запорізька політехніка»)
3. **Куковинець Юлія Сергіївна** – Передача комічного ефекту під час перекладу художніх творів (на матеріалі твору Алана Александра Мілна «Вінні-Пух та його друзі») (Південноукраїнський національний педагогічний університет ім. К. Д. Ушинського)
4. **Малюк Діана Сергіївна** – Відтворення прагмастилістичних особливостей політичної промови (Національний авіаційний університет)

5. **Петренко Богдана Олегівна** – Лексико-граматичні особливості персонажного мовлення при перекладі роману Сильвії Плат «Під скляним ковпаком» (Житомирський державний університет імені Івана Франка)
6. **Рава Валерія Миколаївна** – Кореляція когнітивних процесів та робочої пам'яті перекладача (Сумський державний університет)
7. **Руденко Юлія Вікторівна** – «Вій» М.В. Гоголя у перекладі англійською (Національний університет цивільного захисту України)
8. **Садовець Валерія Романівна** – Антонімічний переклад як спосіб досягнення адекватності при перекладі роману О. Генрі «Королі і Капуста» на українську мову (ДВНЗ Приазовський державний технічний університет)
9. **Самойлова Єлизавета Максимівна** – Власні імена та способи їх перекладу засобами цільової мови (на матеріалі роману Ріка Ріордана «Percy Jackson and the Titan's Curse» / «Персі Джексон та прокляття титана») (Горлівський інститут іноземних мов ДВНЗ Донбаський державний педагогічний університет)
10. **Фещенко Валерія Олегівна** – Специфіка відтворення англомовних промовистих назв та імен у серії романів Террі Пратчетта у перекладах українською, німецькою, французькою та російською мовами (Київський національний університет імені Тараса Шевченка)
11. **Черненко Ольга Олегівна** – Відтворення персонажного мовлення підлітків в українському перекладі роману Донни Тартт «Щиголь» (Тернопільський національний педагогічний університет імені Володимира Гнатюка)

Керівник секції: Дзера Оксана Василівна – д. філол. н., доцент

Члени галузевої конкурсної комісії:

Паславська Алла Йосипівна – д. філол. н., професор

Грабовецька Ольга Сергіївна – к. філол. н., доцент

Секретар секції: Кравченко Вікторія Леонідівна – к. філол. н., доцент

1. **Авдєєва Єлизавета Іллівна** – Концепт ПЕРСОНАЖ та особливості його відтворення в англо-українському художньому перекладі (на матеріалі серії романів Люсі-Мод Монтгомері «Енн із Зелених Дахів» у перекладі Анни Вовченко)» (Горлівський інститут іноземних мов ДВНЗ «Донбаський державний педагогічний університет»)
2. **Бабяк Соломія Андріївна** – Дослідження лексико-семантичних трансформацій в англо-українському науково-технічному перекладі (на основі статті Б. Дефранка та К. Плеветса “Over-uh-Load, Filled Pauses in Compounds as a Signal of Cognitive Load”) (Національний університет “Львівська політехніка”)
3. **Домаренко Максим Володимирович, Коломієць Аліна Русланівна** – Особливості перекладу онімів у відеоіграх (на прикладі “Dota 2 ” і “Dota Underlords”) (Національний університет “Полтавська політехніка ім. Ю. Кондратюка”)
4. **Єрецька Тетяна Олександрівна** – Безеквівалентна академічна номенклатура: проблеми перекладу та кодифікації (на матеріалі найменувань навчальних курсів напряму “Філологія”, які пропонуються першокурсникам Гарвардського університету) (Харківський гуманітарний університет “Народна українська академія”)

5. **Зеленкова Алла Сергіївна** – Проблема відповідності лексико-фразеологічних елементів при перекладі з української мови на російську (на матеріалі перекладу повісті М. Стельмаха «Щедрий вечір») (ДВНЗ Приазовський державний технічний університет)
6. **Кобута Катерина Степанівна** – Відтворення англійського подвійного заперечення в українському перекладі (на матеріалі творів Джона Фаулза) (Прикарпатський національний університет імені Василя Стефаника)
7. **Коваленко Альона Ярославівна** – Англomовний неоковідокон як репрезентант нової нормальності: перекладацький вимір (Сумський державний університет)
8. **Козенюк Марія Олександрівна** – Особливості перекладу культурно маркованих одиниць у п'єсі Дж. Ролінг «Гаррі Поттер та прокляте дитя» (Дніпровський національний університет імені Олеся Гончара)
9. **Мальчик Діана Олександрівна, Гнатів Оксана-Діана Романівна** – Особливості перекладу українською мовою англійськомовних промов мотиваційних спікерів (Університет державної фіскальної служби України)
10. **Мізяк Олександра Віталіївна** – Стратегії англо-українського та англо-арабського Перекладу метафор страху: когнітивний аналіз (Харківський національний університет імені В.Н. Каразіна)
11. **Сема Поліна Сергіївна** – Засоби відтворення соціокультурних лакун в міжнародному спілкуванні (Глухівський національний педагогічний університет імені Олександра Довженка)

ЗАОХОЧУВАЛЬНІ НОМІНАЦІЇ

- ❑ За глибину наукового аналізу
- ❑ За вміння вести наукову дискусію
- ❑ За актуальність теми дослідження та поширення ідей українського перекладацтва
- ❑ За ораторське мистецтво
- ❑ За оригінальність презентації наукової роботи
- ❑ За креативність наукового пошуку